

الاصول السومرية والأكدية لبعض الالفاظ العامية في العراق

حروف (ا ، ب ، ت)

The Sumerian and Akkadian origins of some colloquial expressions in Iraq Letters (a, b, t)

١.د. محمد فهد القيسي

جامعة واسط/ كلية التربية للعلوم

الإنسانية /قسم التاريخ

١.د. سعد سلمان فهد

جامعة بغداد/كلية الآداب

Abstract .

The language and its dialects are one of the most important legacies in the ancient civilizations, and the language with its multiple dialects constitutes one of the most important civilizational colors invented by man and helped him in the entirety of his life, whether religious, political, social or economic. Then it developed over the ages, however, some ancient languages returned from dead languages, while others continued to be used to the present time.

As for the civilization of Mesopotamia, it had the pioneering credit for the rest of the other civilizations by inventing the method that recorded the language, which is the cuneiform writing that was used in countries other than Mesopotamia.

المخلص:

تعد اللغة ولهجاتها احد اهم الموروثات في الحضارات القديمة، وتشكل اللغة بلهجاتها المتعددة واحدة من اهم الالوان الحضارية التي ابتكرها الانسان واعانته على مجمل اعماله الحياتية سواء اكانت دينية او سياسية او اجتماعية او اقتصادية، لقد دون سكان هذه المعمورة لغاتهم بالسن متعددة وكانت لهذه اللغات بدايات بسيطة ثم تطورت عبر مر العصور، بيد ان بعض اللغات القديمة عدت من اللغات الميتة والآخرى استمر استعمالها الى وقتنا الحاضر، اما فيما يتعلق بحضارة بلاد الرافدين فكان لها الفضل الريادي لبقية الحضارات الاخرى عن طريق ابتكار الوسيلة التي دونت اللغة وهي الكتابة المسمارية التي تم الاستعانة بها في بلاد اخرى غير بلاد الرافدين.

كلمات مفتاحية: (النصوص المسمارية، بلاد الرافدين، السومرية، الأكديّة، اللغات السامية)

المقدمة:

لقد عدت عائلة اللغات السامية احدى اهم العوائل اللغوية في العالم وقد تفرعت من هذه العائلة لغات عديدة وكان من هذه اللغات اللغة الاكدية التي تكلم بها سكان بلاد الرافدين فضلا عن اللغة السومرية والارامية. ان كلا اللغتين السومرية والاكديّة كانت لهما لهجاتها الخاصة وقد تكلم وكتب بهذه اللهجات سكان بلاد الرافدين، اذ ابرزت النصوص المسمارية التي دونت بهذه اللغتين وبلهجاتهما مفردات متعددة عكست لنا واقعه هاتين اللغتين وواقع لهجاتهما، وعن طريق استقراء النصوص المسمارية تبين ان هناك العديد من المفردات والمصطلحات سواء اكانت سومرية ام اكديّة نجد ان مثيلاتها لازالت تستعمل حتى وقتنا الحاضر في بعض الالفاظ العامية المستعملة وخاصة في القسم الجنوبي من العراق، فالعديد من المفردات السومرية والاكديّة ابرزت لنا واقع الموروث الحضاري اللغوي وعبرت عن ذلك التسلسل

الحضاري الذي استمر وسيستمر دون انقطاع مادام بأنه كان ولا يزال محفوظا في ذاكرة الانسان العراقي، والذي بقي يستعمله الى الان كمفردات لغوية تخدم التعامل في جميع مفاصل الحياة، ومن هنا كانت فكرة البحث وهي تسليط الضوء على تلك المفردات والمصطلحات السومرية والاكديية منها وابرازها في بحث علمي.

لقد قسمت مادة البحث بحسب ماهية الموضوع مبتدئين بابرار الكلمات المتشابهة معنا ولفظا مابين مفردات ومصطلحات سومرية واكديية ومابين مثيلاتها باللهجة العامية العراقية وبحسب الحروف الابجدية، وقد اعتمدنا في مصادر معلوماتنا على الكتب العربية المختصة بهذا المجال وكذلك الكتب والمصادر الاجنبية التي تناولت اللغة السومرية والاكديية واهما المعجم الاشوري لجامعة شيكاغو

حرف الالف

• **اجباشة:** (بالجيم الفارسية) لفظة عامية تعطي معنى مجموعة القصب تجمع مع بعضها وتكون جزيرة في الهور، جاء ذكره في الأكديية بصيغة "gip@itu"^(١) وتعطي معنى: جمع، حشد.

• **اخلال:** لفظة عامية تدل على معنى: الوند او العمود الذي تربط به الحيوانات ونحوها. جاء ذكره في الأكديية بصيغة "al1/4lu"^(٢) وتعطي معنى: يربط.

• **اخلال:** لفظة عامية تدل على وتد من الحديد عادة تربط به المواشي، جاء ذكره في الأكديية بصيغة "alililu"^(٣) وتعطي معنى: آله من الحديد، في العامية الخلال هو وتد من الحديد تربط به الحيوانات.

• **ادغم/ادغم(لون):** جاء ذكره في الأكديية بصيغة "da"mu"^(٤) وتعطي معنى: لون مظلم، احمر قائم. بالعامية: ادغم وادغم تأتي بالمعنى نفسه.

• **اربية:** لفظة عامية تدل على منطقة من جسم الانسان في اعلى الفخذ، جاء ذكرها في الأكديية بصيغة "riibtu"^(٥) وتعطي معنى: جزء من جسم الانسان.

• **اركاك:** (بالكاف الفارسية) لفظة عامية تدل على نوع من الخبز يكون رقيق جدا، جاء ذكره في الأكديية بصيغة "raqqatu"^(٦) وتعطي معنى: نوع من الخبز، ويقال: خبز ركاك.

• **اشروش:** لفظة عامية تفيد معنى الأصول والجذور فيقال مثلا: اقطع الامر من شروشه أي من اصوله وجذوره، جاء ذكرها في اللغة الأكديية بصيغة "ur@u"^(٧)، وتعطي معنى: جذر، وهو قريب من لفظ ومعنى المفردة العامية اعلاه.

• **اشكارة:** لفظة عامية تدل على قطعة ارض مزروعة تخصص لشخص ما او جهة معينة فيقال مثلا: اشكارة فلان، جاء ذكرها في الأكديية بصيغة "i@karu"^(٨) وتعطي معنى: حقل خاص، وهي قريبة لفظا ومعنى.

• **اصراطة:** لفظة عامية تدل على الشخص المتبجح والثرثار، جاء ذكرها في الأكديية بصيغة "arrahutu"^(٩) وتعطي معنى: ثرثار، متبجح، واذا ما قورنت بالعربية: اصراطة فهي بالمعنى نفسه.

• **افلي:** لفظة عامية تفيد الزراعة المبكرة للحنطة والشعير، جاء ذكرها في الأكديية بصيغة "uplutu"^(١٠) وتعطي المعنى نفسه.

- **اكبس، كبصة:** بالكاف القارسية جاء ذكره في الأكدي بصيغة "gaba°u"^(١١) وتعطي معنى: تقلص، انكمش، وفي العربية: انقبض والقباض والقبض المنكمش السريع. والكبصة بالكاف الفارسية لفظة عامية تدل على معنى الشيء القليل من مرادفات المنكمش.
- **اكو ماکو:** لفظة عامية عراقية تدل على السؤال على الحال فيقال مثلاً شكرو ماکو؟ جاء ذكرها في الأكدي بصيغة "akû/maku"^(١٢) وتعطي معنى: معدم، متواضع، ضعيف، وهي هنا تتطابق في اللفظ فقط-في معرض اجابة السؤال عن الحال-.
- **اللاء:** اداة نفي ترد في العامية، جاء ذكرها في الأكدي بصيغة "ulla"^(١٣) وهي تعطي اللفظ والمعنى نفسه.
- **أمارة (علامة):** لفظة عامية تدل على: علامة، جاء ذكرها في الأكدي بصيغة "amhru"^(١٤) وتعني: تفحص، راي، شاهد.
- **انجانة (وعاء طبخ):** لفظة عامية تدل على وعاء للطبخ او الماء، جاء ذكرها في الأكدي بصيغة "anqurinnu"^(١٥) وتعطي معنى: حاجة معدنية منزليه، وهي قريبة من مدلولها في العامية الان.
- **انخبص:** لفظة عامية تعطي معنى المبالغة في الفرحة او القلق، جاء ذكره في الأكدي بصيغة "absu"^(١٦) وتعطي معنى: فرح، شعر بالسرور.
- **انسه:** مفردة عامية تفيد معنى الرفض لفكرة ما فتقول لشخص انسه اذا لم توافقه على امر ما، جاء ذكرها في الأكدي بصيغة "an°u"^(١٧) ويعطى لها معنى: لا. ولعلها قريبة من العامية انسه التي لازلنا نستعمله للنفي.
- **انشخط:** لفظة عامية تفيد معنى الارتباك والارتعاش، جاء ذكرها باللغة الأكدي بصيغة "a-atu"^(١٨)، وتعطي معنى: ارتعش.
- **انشط:** لفظة عامية تدل على معنى: التشنج المرضي، جاء ذكره في الأكدي بصيغة "@anadu"^(١٩) وتعطي معنى: مرض، وهي قريبة لفظاً ومعنى مع امكانية ابدال صوت الدال بالطاء في اخر الكلمة.
- **او (حرف عطف):** في اللهجة العامية في العراق تتحول (واو) العطف الى (او) عند الكلام فيقال مثلاً: جاء محمد او علي او حسين، وجاءت هذه الصيغة في اللغة الأكدي "u"^(٢٠) وهي تدل على واو العطف، فيكون اصلها اكديا وهي الى الان تستعمل في كلام الناس الدارج.
- **أوكر (لون):** هو مزيج من اللون الاصفر مع البنفسجي حيث يكون لون الاوكر الكرمي، جاء ذكره في اللغة الأكدي بصيغة "urqu"^(٢١)، وتعطي معنى: مائل الى الاصفرار، وهي قريبة من هذا المعنى مع الانتباه للأقلاب بين الكاف والراء.
- **اووه:** لفظة عامية تدل على الاسف او الغضب، جاء ذكرها في الأكدي بصيغة "u°a"^(٢٢) وتعطي معنى: للأسف، وهي قريبة من حيث اللفظ والمعنى.
- **اياه - ايباه:** لفظة عامية تقال عند التأسف او التعجب، جاء ذكرها في الأكدي بصيغة "aya"^(٢٣) وتعني: واسفاه، وهي قريبة جداً من نظيرتها العامية.

حرف الباء

- **بارية:** لفظة عامية تطلق على حصير مصنوع من القصب، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "buru" ^(٢٤) وتعطي اللفظ والمعنى نفسه.
- **بالّة:** مفردة عامية تدل على حزمة القش التين أو الحشيش، جاء ذكرها في الأكديّة بصيغة "ballu" ^(٢٥) وتعطي معنى: علف، وهي قريبة لفظاً ومعنى.
- **بالطو:** لفظة عامية تعطي معنى جاكيت طويل، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "bultu" ^(٢٦) وتعطي معنى تقريبي: بطانية؟، وهي قريبة لفظاً ومعنى من المعنى العامي المتداول الى يومنا هذا.
- **برش (نتف الصوف):** لفظة عامية تفيد معنى السحق أو الطحن أو النتف، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "barāu" ^(٢٧) وتعطي معنى: نتف من الصوف.
- **برش:** جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "baru" ^(٢٨) وتعطي معنى: وصف للشعر ينمو ببقع، وفي العربية البرش في شعر الرأس: ما يخالف سائر لونه. جذيمة الابرش.
- **بستوكه:** لفظة عامية تطلق على وعاء الماء المصنوع من الفخار. جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "pisannu" ^(٢٩) ومعناها الاساسي: وعاء من الفخار لحفظ الاشياء. ولعلها ايضا متأتية من السومرية Pisan. Dug. GA وكلا المقطعين PISAN و DUG يشيران الى الاناء او الوعاء ^(٣٠).
- **بش:** لفظة عامية تفيد خروج السائل من جسم ما، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "ba@u/" ^(٣١) وتعطي معنى: يظهر منه سائل، مدهون، وهي قريبة لفظاً ومعنى.
- **بشت:** لفظة عامية تعطي معنى اعطاء شخص حاجة معينة، وغالباً تستخدم مع الرشوة، فيقال فلان بشت فلان اي اعطاه حاجة ثمينة او غالية، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "ba@tu" ^(٣٢) وتعطي معنى: حلية، وهي قريبة في المدلول وربما اللفظ ايضاً. وايضاً بشت رداء.
- **بطباطة:** لفظة عامية تفيد معنى: دملة او خراج، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "bubutu" ^(٣٣) وتعطي معنى: دملة، وهي قريبة لفظاً ومعنى.
- **بطة (بشة):** جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "busu" ^(٣٤) وتعطي معنى: بط ومنها بشة العامية.
- **بطل (اذا امتنم عن عمل معين):** لفظة عامية تعطي معنى: ترك فعلاً معيناً او امتنع عن عمل معين، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "ba²¹/4lu" ^(٣٥) وتعطي معنى: يقف، يتوقف عن نشاط ما، لا يستمر، وهي قريبة لفظاً ومعنى.
- **بك (بالكاف الفارسية):** لفظة عامية تدل على البعوض، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "baqbaqu" ^(٣٦) وتعطي معنى: بعوضة صغيرة.
- **بك (بالكاف الفارسية):** جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "baqu" ^(٣٧) وتعطي معنى: بعوض. وتلحق بها ايضاً: baqu ^(٣٨).
- **بلالة (بلال):** لفظة عامية تعطي معنى: ماء العجين، الذي يمزج بالعجين لغرض الخبز، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "bal¹/4lu" ^(٣٩) وتعطي معنى: مزج، لطخ، لون، وهي قريبة لفظاً ومعنى.

• **بلوة:** لفظة عامية بمعنى بلاء، جاء ذكرها في اللغة الأكديّة بصيغة "bullûtu"^(٤٠) ويعطى لها في قاموس CAD معنى غير معروف ويورد لها المثال الآتي: "ان البلاد سوف تهوى الى حالة bullûtu"، وإذا ما استبدلت هذه الكلمة الأكديّة بمثيلتها العربيّة بلوة من بلاء فان المعنى سوف يكون متجانسا ومستقيما ورد في القرآن الكريم: "وفي ذلكم بلاء من ربكم عظيم"^(٤١).

• **بيرغ (راية، علامة):** لفظة عامية تدل على معنى رمز مقدس، وما تزال تستعمل الى الوقت الحاضر اذ تدل على راية مقدسة تنسب الى شخص مقدس، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "pirikku"^(٤٢) ويعطى لها معنى: رمز الهي.

• **برة:** لفظة عامية تدل على معنى الخروج وقد وردت باللغة السومرية على نحو BA.RA والتي تعني خارجي وهي قريبة من العامية خارج^(٤٣)

• **بخت:** وردت الكلمة الاكديّة piḫātu كلمة اكديّة تعني مسؤولية، مهمة وهي قريبة من العامية بخت يقال بحظك وبختك اي بمسؤوليتك، كما ان الحاكم اطلق عليه لفظة paḫātu ونحن نقول لعلية القوم البخت^(٤٤)

حرف التاء

• **تالة:** مفردة عامية تدل على النخلة الصغيرة، جاء ذكرها في اللغة الأكديّة بصيغة "tālu"^(٤٥)، وتدل على: نخلة حديثة-سنبلة، وهي قريباً جداً من حيث اللفظ والمعنى.

• **تبتك (تقطع):** لفظة عامية تعطي معنى: تقطع، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "bat4qu"^(٤٦) وتعني: اخترق، قطع، اخذ، وهي قريبة لفظاً ومعنى. ورد في القرآن الكريم: "وَلَا مَرْئَهُمْ فَلْيُبَيِّئْ لَنَا آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرْئَهُمْ فَلْيَغْيِرْ خَلْقَ اللَّهِ"^(٤٧)

• **تبليّة:** لفظة عامية تدل على الاداة التي يتم صعود النخل من خلالها، جاء ذكرها في الأكديّة بصيغة "tabālu"^(٤٨) والمشتق من الفعل الاكدي "بالو" الذي يعني: حمل ورفع.

• **تبين (قش):** جاء ذكره في اللغة الأكديّة بصيغة "tibnu"^(٤٩) وتدل على المعنى واللفظ نفسه.

• **تربانة:** كلمة عامية تدل على الطقس المغبر او عاصفة ترابية، جاء ذكرها في اللغة الأكديّة بصيغة "turbu'tu"^(٥٠) وتعطي معنى: سحابة من الغبار، وهي قريبة جداً من حيث اللفظ والمعنى.

• **تركوازي (لون):** وهو مزيج من اللون الأزرق ولأخضر ومن الصعب فصله فالبعض يقول ازرق مخضر والبعض يقول أخضر مزرق، جاء ذكره في اللغة الأكديّة بصيغة "tirku"^(٥١) وتعطي معنى: اللون الازرق.

• **تشاليم (مرحلة في الولادة):** لفظة عامية تدل على انفصال الطفل من الام الحامل عند الولادة، جاء ذكره في الأكديّة بصيغة "elītu"^(٥٢) وتعطي معنى: كلمة تطلق على الرحم. وهي قريبة من الدلالة العامية: تشاليم اي ينفصل منها الجنين عند الولادة.

• **تفلة:** مفردة عامية تدل على البصاق في وجه الشخص اهانتة بشيء مدنس او حقير كالبصاق، جاء ذكرها في الأكديّة بصيغة "tapalu" وتعني: دنس، وهو مقارب الى حد ما مع المعنى وتكاد تكون

متطابقة مع اللفظ، خاصة مع انقلاب الباء الى فاء.

• **تكان (دكان):** لفظة عامية تدل على معنى المحل او المتجر الذي يبيع الحاجيات ونحوه، جاء ذكره في السومرية بصيغة "DUGAN"^(٥٣) وفي الأكديّة "tukkanu" وتعطي معنى: كيس النقود، وانتقلت دلالاته الى المحل الذي يتم فيه صرف النقود والتعامل بها.

الخاتمة :

- ١- تعد حضارة بلاد الرافدين من الحضارات الاصلية التي اثرت ببقية الحضارات الاخرى بمفاصل حضارية متعددة ومنها الكتابة واللغة.
- ٢- ان عملية التواصل الحضاري لحضارة ما يؤدي بالنتيجة الى استمرار استعمال العديد من الموروثات الحضارية سواء اكانت هذه الموروثات دينية او عمارية او لغوية او فنية.
- ٣- على الرغم من وجود العديد من الكلمات والمفردات السومرية والاكديّة في قواميس اللغة العربية الفصحى الا اننا وجدنا ايضا ان هناك كلمات ومصطلحات شاع استعمالها فقط في اللهجة العامية.
- ٤- لم يقتصر استعمال الكلمات السومرية في اللهجة العراقية المحلية وانما ايضا استعملت الكلمات والمصطلحات الاكديّة ايضا وهي اشارة واضحة الى ان هاتين اللغتين ذات منبع واحد واستمرار استعمالهما في مكان واحد جنبا الى جنب وتأثير هذا الاستعمال في بعض الموروثات الحضارية.
- ٥- بعض الكلمات والمصطلحات وجدت في اللغة السومرية وكذلك في اللغة الاكديّة فضلا عن وجودها واستعمالها في اللهجة العامية العراقية مما يدل ويعكس ذلك التداخل الحضاري والموروث اللغوي لسكان بلاد الرافدين واصالة المنشأ وعمق الموروث الحضاري.
- ٦- امتاز وجود المفردات والمصطلحات والكلمات العديدة سواء اكانت سومرية او اكديّة في الموروث الحضاري العراقي وخاصة في الالفاظ العامية بتنوعه وثرأه ولم يقتصر على جانب معين دون اخر او لون حضاري معين دون اخر بل شمل العديد من مفاصل الحياة اليومية وهي احدى سمات ومميزات هذا الموروث الحضاري.

الهوامش

- (١) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٧٥.
- (٢) المصدر نفسه، ص ٢٠٦.
- (٣) المصدر نفسه، ص ٢٠٥.
- (٤) المصدر نفسه، ص ٢١٥.
- (٥) P.321:a.,R,CAD
- (٦) P.171:a.,R, CAD
- (٧) رينيه لابات، قاموس العلامات المسمارية، ص ٣٩٦.
- (٨) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٠٤.

- P.68:a,Š/2,CAD (٩)
- (١٠) طه باقر، من تراثنا اللغوي القديم، ص ٤٨.
- (١١) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٧٠.
- (١٢) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ٧٥؛ P.44:a,M/1,CAD.
- (١٣) المصدر نفسه، ص ٩٥.
- (١٤) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ٨٣.
- (١٥) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ٨٧.
- (١٦) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٨٤.
- P.145:b,A/2,CAD (١٧)
- (١٨) رينيه لابات، قاموس العلامات المسمارية، ص ٣٨٩.
- P.365:a,Š/2, CAD (١٩)
- (٢٠) المصدر نفسه، ص ٣٩٩.
- (٢١) رينيه لابات، قاموس العلامات المسمارية، ص ٤٠٣.
- (٢٢) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ٩١.
- (٢٣) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ٨٧.
- (٢٤) طه باقر، من تراثنا اللغوي القديم، ص ٥٦.
- (٢٥) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٥٥.
- (٢٦) المصدر نفسه، ص ١٥٥.
- (٢٧) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٤٩.
- (٢٨) المصدر نفسه، ص ١٤٩.
- (٢٩) طه باقر، من تراثنا اللغوي القديم، ص ٥٨.
- (٣٠) للمزيد يراجع: P.141,309 AND P.129,233 MDA.
- (٣١) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٥٢.
- (٣٢) المصدر نفسه، ص ١٤١.
- (٣٣) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٤٥.
- (٣٤) طه باقر، من تراثنا اللغوي القديم، ص ٥٩.
- (٣٥) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٥٤؛ P.174:b,B,CAD.
- (٣٦) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٥٤.
- (٣٧) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٥٤.
- (٣٨) المصدر نفسه، ص ١٥٤.
- (٣٩) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٥٥.
- P.311:a,B,CAD (٤٠)
- (٤١) البقرة: ٤٩.
- P.397:a,P,CAD (٤٢)
- CAD,A/1,P.215:a (٤٣)
- CAD,P.,P.360 (٤٤)
- (٤٥) رينيه لابات، قاموس العلامات المسمارية، ص ٣٩٨.
- (٤٦) عامر سليمان وآخرون، المعجم الاكدي، ص ١٤٦.
- (٤٧) النساء: ١١٩.
- (٤٨) طه باقر، من تراثنا اللغوي القديم، ص ٦٤.

(٤٩) رينيه لابات، قاموس العلامات المسمارية، ص ٣٩٩.

(٥٠) رينيه لابات، قاموس العلامات المسمارية، ص ٣٩٩.

(٥١) رينيه لابات، قاموس العلامات المسمارية، ص ٣٩٩.

P.264:b,S, CAD(٥٢)

(٥٣) طه باقر، من تراثنا اللغوي القديم، ص ٦٦؛ P.456,T,CAD.

قائمة المصادر

المصادر العربية:

- باقر، طه، من تراثنا اللغوي القديم، بغداد، ١٩٨٠.
- رينيه لابات، قاموس العلامات المسمارية، ترجمة البير ابونا وآخرين، بغداد، ٢٠٠٤.
- سليمان، عامر واخرون، المعجم الاكدي "معجم اللغة الأكديّة البابليّة - الآشوريّة" باللغة العربية والحرف العربي، العراق، ١٩٩٩.
- عبد اللطيف، سجي مؤيد، قواعد اللغة السومرية في ضوء نصوص سلالة لكش الاولى، اطروحة دكتوراة، جامعة بغداد، كلية الاداب، قسم الآثار، ٢٠٠٤.

المصادر الاجنبية:

- Gelb,I.J, and others,the Assyrian dictionary,Chicago(1964ff).(=CAD).
- Labat,R., Manuel D'écriture Akkadienne, Paris, 1976, (= MDA).